

УДК 811.581:81'276

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЕДИНИЦ СЛЕНГА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Джимбеева Л.В.
магистрантка 2 курса
«Язык в полиэтническом пространстве»
Калмыцкий государственный университет

В работе рассмотрены способы пополнения лексического состава современного молодежного сленга китайского языка. Выявлены наиболее продуктивные словообразовательные средства, характерные для китайского сленга. Проанализированы слова и выражения интернет языка и студенческого сленга китайской молодежи.

Ключевые слова: смешанные аббревиатуры, сокращения цифровых аналогий, метафоризация, лексические образования

В китайском языке, как и в остальных языках мира, есть свой сленг и упрощения. Последние десятилетия отличаются особенно интенсивным заимствованием иностранных слов. Появление новых слов происходит разными способами: путем создания новых лексических единиц на основе ресурсов китайского языка, путем заимствования иноязычной лексики из других языков или способом аббревиации.

В последнее десятилетие роль аббревиации в создании новых слов в китайском языке значительно возрастает, увеличивается количество слов, образованных данным способом.

В целом все аббревиатуры китайского молодежного сленга можно разделить на три группы:

1. Смешанные аббревиатуры, имеющие в своем составе иероглифы, цифры и буквы:

- *аббревиатуры, имеющие в своем составе цифры.* Такие графические сокращения представляют собой сочетания графических аббревиаций с цифрами, выполняющими ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква, а именно: такие сочетания призваны заменять собой лексическую единицу:

好8 hǎo bā – 好吧 hǎo ba (хорошо);

3Q sān Q – thank you (спасибо);

鸡8 jī bā – 鸡巴 jība (круто, классно);

米2 mǐ two – me too (и я).

- *смешанные аббревиатуры, образованные по схеме буква + иероглиф или иероглиф + буква:*

装B (от 装屄 zhuāngbī) – притворщик, позер;

人民 (от 屁民 pìmin) – простонародье;

牛B (от 牛比 niúbǐ) – впечатляющий, круто, классно.

- *смешанные аббревиатуры, лексические единицы данного типа содержат в своем составе англоязычную или латинскую аббревиатуру и иероглиф, уточняющий ее значение:*

AA制 – «голландский счет», т.е. каждый платит за себя (от лат. Ana partes Aequales – поровну);

CD盘 – диск (от англ. Compact Disc);

IT世代 – эпоха информационных технологий (от англ. Information Technology);

E人类 – люди, «живущие» в электронном мире или связанные с работой в Интернете (от англ. Electronical)

IP电话 – интернет телефония (от англ. Internet Protocol).

2. Инициальные аббревиатуры:

- сокращения на базе китайского языка. Китайские инициальные аббревиатуры возникают в результате графического сокращения слов, выражений, передаваемых азбукой 拼音 pinyin:

BS (鄙视 bǐshì) – нести чушь, говорить ерунду;

FQ (愤青 fènqīng) – 1) сердитая молодежь. О патриотично, критично или националистично настроенных молодых китайцах;

2) «гневный парень», в переносном значении «молодой человек, критикующий все существующие социальные и политические институты»;

JC (警察 jǐngchá) – полиция;

LZ (楼主 lóuzhǔ) – топик-стартер, автор топика на форуме;

RT (如题 rú tí) – согласно названию темы (на форуме).

- сокращения на базе английского языка:

GF – a girlfriend;

DL – download;

IMHO – in my humble opinion;

FAQ – frequent ask question;

BFF – best friends forever и т.п.

Подобные буквенные аббревиатуры встречаются в повседневной жизни повсюду. В Китае первые буквенные аббревиатуры появились во время проведения политики реформ и открытости в начале XX века.

В связи с особенностями написания, а также произнесения буквенные аббревиатуры китайского языка носят явный оттенок заимствования из других языков. Несмотря на это, они прочно вошли в лексическую систему китайского языка и являются одним из основных объектов исследования лингвистов всего мира, в частности и Китая.

Китайский филолог Чжоу Вэйлян предлагает такую классификацию буквенных аббревиатур, в которой подразделяет их на три типа:

1. Лексические образования, в состав которых входят две буквы.

2. Аббревиатуры с одной буквой (иероглиф и один символ латинского или греческого алфавита, ставящийся перед или после иероглифа). К этим аббревиатурам он относит и аббревиатуры с цифрами.

3. Лексические образования, имеющие в своем составе три и более буквы. Это наиболее часто используемые сокращения.

Проблемы видов и происхождения буквенных аббревиатур, а также развития этого пласта лексики получили наиболее исчерпывающее описание в работах таких лингвистов, как Ван И Лин и Чжоу Цихуань.

3. По аналогии с англоязычными сокращениями развиваются и китайские, буквенно-цифровые сокращения, т.е. сокращения цифровых аналогий.

Встречающиеся в Интернете цифровые сокращения заменяют определенные лексические единицы и понятия. В китайском языке цифры звучат как некоторые слова. Эта группа слов восполняет пробелы веб-коммуникации.

Всего цифровых сокращений насчитывается более 320, к например:

98 jiǔbā – бар (酒吧 jiǔbā);

520 wǒ ài nǐ – я тебя люблю (我爱你 wǒ ài nǐ).

Такие цифровые коды используют омонимию присущую китайскому языку. В настоящее время игра слов и язык цифр широко используется китайской молодежью не только при написании СМС-сообщений, но и при общении в чатах.

В китайском молодежном сленге также часто можно встретить **метафоризацию**. Например:

大鼻子 dàbízǐ – обозначение иностранца-европейца, букв. большеносый;

喝水 hē shuǐ – терпеть неудачи, букв. пить воду;

死机 sǐjī – ошарашен, нет слов, букв. зависнуть (о компьютере);

高楼 gāolóu – пост на форуме с огромным количеством ответов, букв. многоэтажное здание.

Для того, чтобы точно передать значение тех или иных лексических единиц посредством китайского языка, в Интернете зачастую используются иероглифические эвфонизмы.

Иероглифические эвфонизмы – слова, совпадающие по фонетическому звучанию, но произносящиеся с разными тонами и имеющие разное написание и значение.

Одной из главных составляющих «атмосферы» Интернет-общения стал юмор. Молодежная аудитория, используя созвучные лексические единицы, внесла в язык Интернета простоту повседневного общения:

有木有 yǒumù yǒu – так или не так (有没有 yǒuméi yǒu);

央屎 yāng shǐ – центральное телевидение Китая (аббр. 央视 yāngshì);

杯具 bēijù – драма, трагедия (悲剧 bēijù);

国猪 guózhū – китайская национальная ассоциация футбола (аббр. 国足 guózú).

Подобные эвфонические высказывания зачастую возникают спонтанно при неправильном вводе иероглифов, при этом, как правило, пишутся намеренно, чтобы сделать текст более ярким и остроумным. Данный феномен проявляется лишь во время виртуального общения в силу особенностей Интернет-коммуникации.

Одним из самых важнейших и больших пластов сленга, в том числе и китайского, являются иностранные **заимствования**. Они могут быть пяти типов:

- *семантические*, например:

心碎 xīnsuì – heart-broken;

娃娃 wáwa – baby (pretty girl);

甜 tián – sweet (extremely nice);

女朋友 nǚ péngyǒu – girlfriend;

脑子坏了吧? Nǎozi huài le ba? – Is your brain broken?

- *фонетические*; в данном случае имеет место образование новых слов по принципу передачи звучания, например:

兽 shòu – пускать пыль в глаза, рисоваться (от англ. show off);

粉丝 fěnsī – фанат, фанаты (от англ. fans);

爱老虎油 ài lǎohǔ yóu – я тебя люблю (от англ. I love you);

得体 déti – непристойный (от англ. dirty);

酷 kù – классно, клево, отлично (от англ. cool).

- *фонетически-семантические*, например:

麦兜族 – McDull clan (поколение молодых людей, изо всех сил пытающихся купить собственное жилье. Сленгизм произошел от фамилии главного героя гонконгского анимационного фильма «Макдалл»);

卡布奇诺经济 kābùqínò jīngjì – cappuccino economy (эффект капучино – один из способов экономии денег);

美丽垃圾 měilì lājī – beautiful garbage (красивый, но бесполезный подарок).

- *гибридного*, где присутствуют элементы обоих языков. Здесь звучание и значение передаются в переводе, например: 黑客 hēikè – hacker;

- *непосредственно отдельные заимствованные слова* (в основном, из английского языка – out, bye-bye).

В словообразовательном процессе китайского молодежного сленга следует отметить еще один способ – сложение.

Сложение – способ словообразования путем соединения значимых языковых единиц – первичных лексем в одно сложное слово (в один семантический комплекс).

Примеры данного способа:

棒杀 bàngshā – критиковать («ударить» + «убить»);

炒新 chǎoxīn – спекулировать («спекулировать» + «новый»); 甘党 gāndǎng – любители сладкого, сладкоежки («сладки» + «сообщество»).

Также стоит выделить **стяжение**:

婚奴 hūn nú – раб брака (婚姻奴隶);

脑抽 nǎo chōu – придурак, умственно отсталый (大脑抽搐);

身价 shēnjià – социальный статус (身体价格);

男漫 nán màn – не-сексуальные отношения между двумя мужчинами (男人浪漫).

Любая языковая система постоянно находится в процессе динамичного развития. Это относится и к китайскому языку, когда он принимает в свой состав иноязычную лексику. Что касается заимствований буквенных аббревиатур, необходимо отметить, что данный процесс носит диахронический характер и с каждым годом происходит быстрее.

Буквенные аббревиации – это далеко не новое явление в китайском языке, их можно встретить во многих произведениях китайских писателей, к примеру: A女士 – госпожа A, N先生 – господин N, 阿Q – А-Кью, F大学 – университет F.

Таким образом, рассмотрев основные особенности словообразования единиц сленга в китайском языке можно сделать вывод о том, что самым продуктивным способом является заимствование из других языков, а в частности, из английского языка.

Английские слова не просто входят в китайский молодежный сленг, а получают в нем морфологическое оформление.

Эти факты говорят о способности китайского языка поглощать и перерабатывать разнородные языковые материалы. Параллельный процесс образования жаргонных слов из китайского языкового материала показывает, что инородные нововведения – это скорее игра,

состояние молодых носителей жаргона в остроумии и острологии. Большинство таких новообразований не остается в языке, уступая место общепонятным китайским словам.

Литература

1. Ван Илин. Введение в вопрос о китайских буквенных сокращениях [Текст]/ Ван Илин// Вестник Педагогического университета. – 2002. – №2
2. Чжоу Вэйлян. Цзыму цзыдянь. – Шанхай, 2001
3. Чжоу Цихуань. Краткое описание способов употребления буквенных сокращений [Текст]/ Чжоу Цихуань. – Пекин: Вестник китайской академии гражданской авиации. – 2002. – № 20